

7. Кожин А.Н., Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. – М.:Высш. шк., 1982. – 164 с.
8. Максимов Л.Ю. «Кавказ» А.С. Пушкина (Лингвистический комментарий) // Анализ художественного текста. – М.: Педагогика, 1975. – Вып. 1. – С.53-61.
9. Меметова Э.Ш. Къырымтатар тилининъ услубиети. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2001. – 144 с.
10. Меметова Э.Ш. Къырымтатар тилининъ услубиети ве нутукъ медениетининъ эсаслары. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2002. – 82 с.
11. Одинцов В.В. Стилистика текста. – М.: Изд-во «Наука», 1980. – 263 с.
12. Программы педагогических институтов. – Сб.5. – М.:Просвещение, 1985. – 85 с.
13. Розенталь Д.Э. и Теленкова М.А. Справочник лингвистических терминов: Пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1972. – 603 с.

Шевчук-Черногогорова М.А.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Объединение фразеологических единиц с компонентом цветообозначения (далее ФЕКЦ) по тематическому признаку отражает объективно существующие группировки предметов и явлений предметного мира. Подобное множество фразеологизмов, объединяемых на основе их логико-предметной, коммуникативной общности, охватывающих определенную область знаний, является тематической группой [1].

В тематических (идеографических) классификациях фразеологизмы группируются вокруг определенного концепта, с которым они семантически связаны и смысл которого в какой-то степени они раскрывают. Тематическая характеристика лексики и фразеологии обусловлена социальной сущностью языка как средства общения и является важным принципом исследования и классификации слов и фразеологизмов.

При распределении русских, французских и английских ФЕКЦ по тематическим группам (ТГ) учитывалась их принадлежность к терминологической сфере языка. Основная часть материала представляет собой единицы с нетерминологической семантикой. На основе словарного значения ФЕ с компонентами, указывающими на цвет, были разделены на следующие ТГ:

1. Человек.
2. Природа.
3. Материальная и духовная культура.

ФЕ-хроматизмы представляют собой систему соприкасающихся, а иногда и пересекающихся тематических групп. Отнесение фразеологизма к исключительно одной тематической группе в некоторых случаях затруднительно, поскольку «чем больше в определении дополнительных (семантических и стилистических) характеристик, тем дальше располагается данное значение от ведущего слова поля» [3, с. 32].

Концепт «человек» – ключевое понятие в картине мира любого народа. Этим и объясняется количественное преобладание фразеологизмов именно в данной ТГ. Около половины всех ФЕКЦ находятся в этом тематическом поле. Фразеологизмы с цветообозначениями в материале трех языков ориентированы в своих значениях на экспрессивные обозначения человека, его моральных качеств, внешнего вида, физического склада, действий и состояний.

1. ФЕКЦ, относящиеся к описанию человека:

• внешность человека

белый как бумага о человеке, лице человека;

белые как сахар о зубах человека;

белый как лен о волосах человека;

черные как у трубочиста о теле, лице, руках человека;

красный как помидор преим. о полнокровном, упитанном человеке;

couleur d'homme mort землистый цвет лица;

jaune comme du pampin желтый как солома;

jaune comme (un) souci желтый как одуванчик;

blanc comme un linceul смертельно бледный;

rouge comme un chérubin с полным, румяным и свежим лицом;

blanc comme (an) linge белый как полотенно;

rougir jusqu'an blanc des yeux покраснеть до корней волос, до ушей;

black (blue) in the face багровый (от усилий, от раздражения);

(as) brown as a berry очень темный, загорелый, шоколадного цвета;

(as) *white as snow* бледный как снег;

(as) *red as a cherry* румяный, с румянцем во всю щеку;

(as) *black as coals* черные как угольки (о глазах) и т.д.

К этой группе относится большое количество сравнений. Особое место занимают компаративные фразеологизмы с компонентами черный, белый, красный; *noir, blanc, rouge; black, white, red*, которые используются для усиления экспрессивности при описании внешности человека или животного путем их сравнения с предметами, являющимися темными, мрачными, абсолютно черными или, наоборот, светлыми, белыми или яркими, красными.

- **психологическое и физическое состояние, настроение человека:**

чернее ночи кто-либо очень мрачен, угрюм;

белый как мел о человеке, лице человека;

серый как у мертвеца о лице человека;

colère blanche (или *bleue, jaune, rouge, noire*) ярость;

sourire blanc неестественная улыбка, натянутая улыбка;

voix blanche а) глухой, беззвучный голос (от волнения, страха, гнева и т.п.);

avoir une ivresse blanche быть в доску пьяным;

grise mine кислая физиономия, кислая мина;

be white (green, yellow) about the gills иметь нездоровый (бледный, подавленный) вид, плохо выглядеть;

(as) *white as ghost* бледный как полотно, смертельно бледный;

see red прийти в ярость, быть ослепленным яростью;

look black выглядеть сердитым;

in the pink of health в прекрасном состоянии (о здоровье);

green with envy снедаемый завистью, позеленевший от зависти;

lit up like a white way вдребезги, мертвецки пьян, пьян в стельку;

black and blue в синяках;

in a blue funk в паническом состоянии, в панике;

blue fear паническое состояние, паника, сильный испуг.

Эта группа относится к описанию чувств, эмоциональных, психологических состояний человека. Когда человек огорчен, расстроен, он видит мир в черном цвете. Несомненно, это связано с оптическим воздействием цвета на организм человека и ассоциациями, сложившимися на психическом уровне в результате этого процесса. Абсолютно черный цвет воздействует на человека как нечто безысходное, угнетающее, пессимистичное. Синий же цвет, например, коннотируется в английской фразеологии с паникой, паническим состоянием. Существуют ФЕ с семей **белый, blanc, white**, используемые для описания реакций человека в состоянии страха, оцепенения, когда у него лицо бледнеет и как бы становится безжизненным или для указания на его болезненное состояние. Прилагательное **красный, rouge, red** отражает особенность физиологического процесса, когда в результате нервного возбуждения кровь приливает к лицу. Здесь ярко выражена коннотация с кровью, а вследствие этого и с агрессией.

- **действия, деятельность человека:**

смотреть сквозь розовые очки идеализировать кого-л., что-л, не замечать недостатков, темных сторон кого-л., чего-л.;

ради красного словца лишь затем, чтобы блеснуть метким словом, красноречием;

сидеть в красном углу сидеть под образами;

открывать зеленую улицу устранять препятствия, задержки, мешающие осуществлению чего-л., давать возможность осуществлять что-л.;

поднести на блюдечке с голубой каемочкой дать в готовом виде, освободив кого-л. от собственных затрат сил, времени и т.п.;

разделить на белое и черное резко разграничивать положительные и отрицательные стороны, признаки чего-л., противопоставлять положительное отрицательному;

être blanc comme un cygne быть безупречным, незапятнанным;

être page blanche быть в полном неведении о том, что происходит; быть совершенно непричастным к тому, что происходит;

avoir les foies blancs испугаться, струсить, быть трусом;

se regarder (dans) le blanc des yeux смотреть друг другу прямо в глаза, в лицо; смотреть друг на друга в упор;

alter (или *changer, passer*) *du blanc au noir* бросаться из одной крайности в другую;

peindre en jaune аргументировать рога;

prove that black is white выдавать черное за белое, говорить заведомую ложь;

sing the blues жаловаться на свою судьбу, роптать, сетовать;

put up a black допустить бестактность, промах, ляпсус;

disappear into the blue растаять, раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть, испариться;

marry into the purple вступить в брак с отпрыском королевской или аристократической семьи;

give smb the green light дать зеленую улицу, предоставить свободу действия кому-л.;

make the air blue ругаться, сквернословить;

catch smb red-handed застать кого-л. на месте преступления, захватить кого-л. с поличным и т.д.

• **характер человека, его качества:**

красная девица слишком робкий, застенчивый человек;

белая ворона о человеке, резко выделяющемся среди других, непохожем на окружающих;

серая ворона кто-либо, не понимающий сути дела;

синий чулок о сухой, лишенной женственности женщине, всецело поглощенной научными интересами

être blanc comme un cygne быть безупречным, незапятнанным;

être page blanche быть в полном неведении о том, что происходит; быть совершенно непричастным к тому, что происходит;

avoir les foies blancs испугаться, струсить, быть трусом;

blanche main (тж. *main blanche*) шутл. нежная ручка; заботливая рука;

(petite) oie blanche разг. простушка, наивная и невинная молоденькая девушка;

have green fingers иметь хорошие руки (об опытных садоводах);

red blood (отсюда *red-blooded*) физическая сила, мужество, смелость;

a red hot mamma знойная женщина, «секс-бомба».

• **профессиональная или социальная принадлежность:**

белые балахоны о ку-клукс-клане;

белые братья члены секты ку-клукс-клан;

белые воротнички о лицах наемного труда, занимающихся умственной работой (служащие управленческий аппарат, лаборанты, операторы компьютеров, авиадиспетчеры и т.д.);

черные береты разг. особые подразделения милиции – отряды специального назначения;

красные бригады террористические организации в Италии;

aigle blanc вор. жарг. главарь воровской шайки;

col blanc разг. служащий;

cul blanc галантерейщик, торгующий с лотка, лоточник;

mangeur du blanc арг. сутенер;

col bleue военный моряк;

bonnet rouge ист. красный колпак (о якобинцах);

the boys in blue 1). моряки; 2). полицейские; 3). войска северян;

the Blue and the Gray синие и серые (армии северных и южных штатов в гражданской войне в США 1861 – 65 гг.);

a white slave «белая рабыня», девушка, которую вынудили заниматься проституцией;

a white slaver торговец живым товаром;

blue blood аристократическое происхождение, «голубая кровь»;

the dark blues «синие», спортивные команды Оксфорда;

black coat черная сутана, священник;

brown shirt коричневорубашечник, фашист;

red shirt краснорубашечник, гарибальдиец;

red hat кардинал, кардинальская шапка;

a Green Beret «зеленый берет» (прозвище английских, а позднее американских десантно-диверсионных войск).

В большинстве случаев в основе создания этих выражений лежит синекдоха, вид метонимии, где перенос значения осуществляется в описании человека по цвету его одежды, в чем часто содержится характеристика социального положения либо профессиональной принадлежности человека какой-либо эпохи.

Следующая ТГ – природа – вобрала в себя фразеологизмы с компонентом цвета, обозначающие явления животного и растительного мира, а также явления неживой природы.

2. ФЕКЦ, относящиеся к описанию природы:

• **ФЕКЦ, называющие времена года или описывающие состояние природы, погоду:**

белое безмолвие о снежных просторах, свойственной им тишине;

белые мухи снег, снежинки, о падающем снеге;

белые ночи северные летние ночи, когда вечерние сумерки непосредственно переходят в утренние без наступления темноты;

красный закат предвестник ветреной погоды;

il commence à faire brun разг. смеркается;

sur la brune (тж. *à la brune*) в сумерки;

temps gris пасмурная погода;
heure noire глухая ночь, поздний час;
rouge (au) soir et blanc (au) matin, c'est la journée du pèlerin красный закат и светлый восход предвещают хорошую погоду;
la verte saison весна;
se mettre au vert разг. отправиться в деревню, на лоно природы;

green winter мягкая белоснежная зима;
black frost холода без инея и снега, бесснежные морозы;
white frost иней;
the blue blanket небо, синева небес.

- **Географические ФЕКЦ:**

белый континент, белый материк об Антарктиде;

the Green Mountain State «штат зеленых гор» (прозвище штата Вермонт);
the Blue Grass State «пырейный (или кукурузный) штат» (прозвище штата Кентукки);
the silver streak «серебряная полоса» (прозвище Ла-Манша);
the Blue Hen State «штат голубой курочки» (прозвище штата Делавер);
the Black Belt «черный пояс», южные районы США, где преобладает негритянское население;
Gretna Green Гретна-Грин (название деревни на границе с Шотландией, где убежавшие влюбленные могли обвенчаться без предоставления соответствующих документов).

- **ФЕКЦ, описывающие животных, растения, насекомых, минералы:**

черная кровь земли о нефти;
черная смородина черная смородина;
красный гриб подосиновик;
белая лилия белая лилия;
белая акация белая акация;
белая куропатка белая куропатка;
серая опасность о полчищах мышей и крыс;

loup blanc матерый волк;
bêtes noires кабаны, волки и т.п.;
gêlée blanche иней;
la houille blanche белый уголь (энергия рек);
sable blanc разг. соль;
sable jaune перец;

Анималистические фразеологизмы отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и повадками животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям». Анимализмы несут энциклопедическую информацию как о типичных чертах животного, так и о менее явных признаках, не отраженных в словарных дефинициях.

Последнее идеографическое объединение фразеологизмов включает в себя устойчивые единицы, обозначающие предметы, созданные человеком, реалии идеологии, политики, а также традиции изучаемых народов.

3. ФЕКЦ, относящиеся к духовной и материальной культуре:

- **ФЕКЦ, связанные с кулинарией:**

черный хлеб ржаной хлеб;
белый хлеб пшеничный хлеб (из высоких сортов муки);
красное вино вино из темных сортов винограда;
белое мясо куриное мясо или телятина;
зеленый борщ из щавеля, шпината, с зелеными приправами, с добавлением зеленого лука;

mettre au bleu отваривать рыбу в вине;
dame blanche разг. бутылка белого вина
au blanc под белым соусом
un petit blanc прост, стаканчик белого вина
vin bleu скверное красное вино
un petit noir разг. чашка черного кофе

green goods зелень, свежие овощи;
red meat мясо (говядина, баранина и т.д.);
white meat белое мясо (свинина, телятина, курятина и т.д.);
black pudding кровяная колбаса;
Brown Betty хлебный пудинг с яблоками.

В состав этой тематической группы входят ФЕКЦ, описывающие блюда либо продукты. Как мы видим, они образованы в результате метонимического переосмысления – т.е. называются по цвету, в который окрашены. Но, следует отметить, что здесь происходит некоторый сдвиг: нельзя сказать, что куриное мясо –

белое, как, например, лист бумаги, или, что кровяная колбаса – черная, как смола. Мы можем утверждать, что в этих выражениях истинное значение цвета смещается: свинина, телятина, курятина – самых разных оттенков розового, но в сравнении с говядиной или бараниной их цвет намного светлее. Таким образом, употребляя во фразеологизмах два цвета, белый и красный, противопоставляются мясные продукты разных оттенков одного цвета – красного.

В эту категорию входят и другие ФЕКЦ, такие как:

белый балет о классическом балете;

белая сборка о вычислительной технике, собранной в странах Европы или США и отличающейся высоким качеством;

черные деньги доходы скрытые от налогообложения;

черные очки солнцезащитные очки;

черный хлеб ржаной хлеб;

черный ящик объект, явление, внутренний механизм которого неизвестен и более или менее достоверные предположения о котором строятся лишь на основании его реакции на известные внешние воздействия;

красный свет светофора свет, запрещающий движение;

красный эшелон об агитпоезде;

серый рынок обмен товарами и услугами в сфере неофициальных человеческих отношений;

серое сукно суровая, небеленая пряжа;

синяя птица о том, что для кого-л. воплощает в себе высшее счастье;

armes blanches холодное оружие;

bal blanc а) бал, на котором девушки танцуют друг с другом; б) бал, на котором танцуют девушки с неженатыми молодыми людьми; с) бал, на котором танцуют только незамужние;

carte bleue fermée телеграмма, письмо (посланное пневматической почтой в Париже);

ruban bleu орденская лента;

bleu de travail рабочий комбинезон, прозодежда, спецовка;

boule noire а) черный баллотировочный шар; б) неудовлетворительная оценка (на экзамене);

série noire детективные романы;

mariage blanc фиктивный брак;

carte rosé права водителя (автомашины);

rouge et noire рулетка.

Отдельный блок составляют терминологические фразеологизмы и профессиональные жаргоны. В нем можно найти различные тематические группы, например:

ФЕКЦ, относящиеся к морскому делу:

homme du bleu моряк;

a black ship судно, которое портовые рабочие отказываются разгружать;

blue water открытое море;

Blue Peter флаг отплытия.

Во фразеологических единицах этой группы наиболее часто встречается цветообозначение *bleu, blue*. Это не странно, так синий цвет с давних времен является символическим для всего, что связано с морем.

ФЕКЦ, связанные с военным делом:

butte en blanc уст. стрельба по мишени;

cartouche à blanc холостой заряд;

coup à blanc холостой выстрел;

tirer à blanc стрелять холостыми патронами;

tirer au blanc стрелять в мишень;

arborer (или hisser) le drapeau blanc поднять белый флаг, капитулировать, сдаться;

yellow alert сигнал воздушной тревоги;

the red, white and blue английский флот и армия;

brown Bess кремневое ружье, состоявшее на вооружении английской армии в 18 в.;

thin red line оборона силами пехотных подразделений.

ФЕКЦ, относящиеся к области медицины:

желтая лихорадка острая заразная болезнь, распространенная в тропических странах;

желтое пятно анат. особенно чувствительное к свету место сетчатки глаза у входа зрительного нерва;

желтая вода то же, что и глаукома;

white scourge туберкулез;

yellow jack желтая лихорадка.

ФЕКЦ, связанные с сельским хозяйством:

зеленый цех о подсобном хозяйстве промышленного предприятия, города по производству сельскохозяйственной продукции;

белая жатва, белая страда о напряженном периоде уборки хлопка;

eau blanche поило для скота (с отрубями).

Приведенные выше тематические группы не являются исчерпывающими, но все же дают представление о семантическом многообразии фразеологических единиц с компонентом цветообозначения французского, русского и английского языков.

Источники и литература

1. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. – Л.: Просвещение, 1966. – 192 с.
2. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20000 фразеологических единиц / А.В.Кунин. – 6-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.
3. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – 355 с.
4. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г.Гак, Л.А.Мурадова и др.; под ред. В.Г.Гака. – М.: Русский язык – Медиа, 2005. – 1625 с.
5. Словарь русского языка. В 4-х т. Под ред. А.П.Евгеньевой. – М.: Русский язык, 1985.
6. Фразеологический словарь русского языка. Под редакцией А.И.Молоткова. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.

Яшникова Н.В.

СВОЕОБРАЗИЕ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ РОМАНА ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА

«Над пропастью во ржи»

В 1951 году Джером Давид Сэлинджер издал роман «Над пропастью во ржи», ставший настольной книгой не одного поколения американцев, и не только американцев: по числу переводов на другие языки «Над пропастью во ржи» занимает одно из первых мест в послевоенной литературе США. Выйдя в 60-м году на русском языке, роман Сэлинджера решительным образом повлиял на так называемую молодежную прозу, которая прославила журнал «Юность». Даже в таком далеком от Америки краю, как Китай 70-х годов, герой романа «Волны» пекинского поэта и прозаика Жао Жин Кай рассказывает о культурной революции языком Холдена Колфилда. Этот роман подкупил читателей необыкновенной искренностью повествования, так как свою «сумасшедшую историю» шестнадцатилетний подросток представляет в форме внутреннего монолога. Стремление Холдена Колфилда говорить о себе и окружающих без утайки, желание выразить буквально все, что творится в душе, вызывает доверие к рассказчику, который сбивчиво говорит о наболевшем, перемежая сокровенные признания напускной грубостью, жаргонными словечками, прикрывая ранимость иронией и самоиронией.

Несмотря на внешнюю незамысловатость повествования подростка, роман Сэлинджера на деле оказался сложным *неоднозначным* произведением, что проявилось в различном отношении литературных критиков к Холдену Колфилду, его главному герою и повествователю. Поэтому в данной статье предпринимается попытка выяснить причины противоречивости трактовок образа Холдена.

Некоторые критики объявили Холдена Колфилда *бунтарем*, чуть ли не борцом против социального устройства. Это была первая реакция на роман Сэлинджера. В отечественной критике такая точка зрения являлась преобладающей, так как ее поддерживали Г. Владимов, А. Мулярчик, Е. Книпович, И. Шмарук, Л. Тукузина, А.М. Гаврилюк, Ю.Я. Лидский, Н. Анастасьев, Т.М. Конева, М. Тугушева, В. Бибахин и другие. Они считали Холдена Колфилда борцом, который выступил против царящей в обществе лжи, так как его не устраивает «показуха», отсутствие взаимопонимания между людьми, самой элементарной человечности. Л. Тугушева объясняла этот бунт тем, что Холден наделен особым седьмым чувством – обостренной реакцией на «фальшь» и «липу» (то, что он называет *phony*), на несоответствие действительного и кажущегося [24, с. 8].

Действительно, область обличения в романе весьма широка. Она включает в себя, по мнению Лидского, и систему образования, и кино, и деловую карьеру, и литературу, и искусство, и армию, и быт, и всемогущество денег, и главное – всеобщую, всепроникающую фальшь, которую автор подчеркивает с особенной настойчивостью [13, с. 193]. Советские литературоведы, конечно же, обратили внимание и на политическую критику. Например, М.О. Мендельсон отметил негативное отношение Холдена к американской армии, в которой «полно сволочей, не хуже, чем у фашистов», а также его отвращение к атомной бомбе, выраженное в иронической форме [14, с. 463].

Многое, попадающее в сферу обличаемого и отвергаемого Холденом, не показывается, а только называется. Можно подумать, что речь идет не о реальной действительности, а только о том, как ее воспринимает пессимистически настроенный и склонный к рефлексии и самокопанию молодой человек. Но, как верно подметил Лидский, Холдену веришь безусловно и тогда, когда он возмущается «идиотскими рассказами в журналах», и во всех остальных случаях. По его мнению, объясняется это не только предельной искренностью героя: Холден стал таким только потому, что живет в мире лжи, фальши и жестокости, в мире тех са-